

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В.П. АСТАФЬЕВА

Кафедра разработчик:
Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине «**Практический курс перевода китайского
языка**»

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры
протокол №13 от 06.05.2026 г.
Зав. кафедрой М.В. Стехина



ОДОБРЕНО
на заседании научно-методического совета
протокол № 08 от 14.05.2026 г.
Председатель НМСС(Н) Ю.В. Лукиных



44.03.02

Направление подготовки: Лингвистика
(с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение
Иностранный язык и иностранный язык (английский язык и китайский язык)

Квалификация (степень) выпускника

БАКАЛАВР

Форма получения образования: очная

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. Целью создания ФОС дисциплины **«Практический курс перевода китайского языка»** является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерством образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940;
- Примерной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 44.03.02 Перевод и переводоведение (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы: Иностранный язык и иностранный язык (английский язык и китайский язык);
- Основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 44.03.02 Перевод и переводоведение (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы: Иностранный язык и иностранный язык (английский язык и китайский язык);
- Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научнопедагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора №297(п) от 24.04.2018.

Перечень компетенций подлежащих формированию в рамках дисциплины

2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины:

- ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
- ПК-2.1: Знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
- ПК-2.2: Умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
- ПК-2.3: Владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.

1. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Семестр и форма аттестации:

Зачет — 6, 7, 8 семестры

Типовые контрольные задания:

Опрос на занятии — ПК-2

Тестовые задания по принципу «Множественный выбор» - ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3

Письменный перевод текста по заданной тематике — ПК-2, ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3

Примерный перечень заданий к зачету с оценкой и к экзамену

Устный опрос:

Пример текста для письменного перевода:

1. 人民日报 刊文： “与自然是命运共同体”重要论断的理论创新和实践伟力

2025 年 6 月 26 日

原标题 “与自然是命运共同体”重要论断的理论创新和实践伟力 ((深入学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想 · 原创性概念标识性概念纵横谈))

生态兴则文明兴,生态衰则文明衰。2017年10月,习近平总书记在党的十九大报告中指出:“自然是命运共同体,人类必须尊重自然、顺应自然、保护自然。断论断,彰显全面建设社会主义现代化国家的内在要求,也是对人与自然关系认识的深化和创新。从历史维度、理论维度、实践维度深刻理解共

同体”重要论断，对于把握中国式现代化的内涵，以更高站位、更宽视野、更大力度谋划和推进美丽中国建设具有重要意义。

2. 中华人民共和国外国国家豁免法

(2023年9月1日第十四届全国人民代表大会常务委员会第五次会议通过)

第一条 为了健全外国国家豁免制度，明确中华人民共和国的法院对涉及外国国家及其财产民事案件的管辖，保护当事人合法权益，维护国家主权平等，促进对外友好交往，根据宪法，制定本法。

第二条 本法所称的外国国家包括：

(一) 外国主权国家；

(二) 外国主权国家的国家机关或者组成部分；

(三) 外国主权国家授权行使主权权力且基于该项授权从事活动的组织或者个人。

第三条 外国国家及其财产在中华人民共和国的法院享有管辖豁免，本法另有规定的除外。

3. 中华人民共和国外国国家豁免法 (2023年9月1日第十四届全国人民

Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

Код и наименование компетенции и для ОП ВО, индикаторы достижения компетенции (ИДК)	Шкала оценивания			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
	«зачтено»			«не зачтено»
ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания				

Критерии оценивания по оценочному средству – зачет

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
	87-100 баллов отлично/зачтено	73-86 баллов хорошо/зачтено	60-72 балла* удовлетворительно/зачтено
ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей	На продвинутом уровне способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	На базовом уровне способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного	На пороговом уровне способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

точному восприятию исходного высказывания		высказывания	
ПК-2.1: Знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.	На продвинутом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.	На базовом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.	На пороговом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
П.К.-2.2: умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.	На продвинутом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.	На базовом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.	На пороговом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
П.К.-2.3: владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.	На продвинутом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.	На базовом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.	На пороговом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.

*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

2. Фонд оценочных средств для текущего контроля

2.1. Фонды оценочных средств включают: Опрос на занятии, тест на множественный выбор, письменный перевод текста по заданной тематике

2.2. Критерии оценивания прописаны в технологической карте рейтинга РПД

4.2.1. Критерии оценивания по оценочному средству 1 — устный опрос на занятии

Критерии оценивания	Количество баллов
Грамотное изложение материала	10

Логичность и последовательность изложения материала	10
Умение отвечать на дополнительные вопросы	10
Максимальный балл	30

4.2.2. Критерии оценивания по оценочному средству 2 – выполнение тестовых заданий по принципу «Множественный выбор»

Критерии оценивания	Количество баллов
Выполнение минимального количества баллов (60 %)	10
Выполнение максимального количества баллов	20
Максимальный балл	20

4.2.3. Критерии оценивания по оценочному средству 3 – письменный перевод текста по заданной тематике

Критерии оценивания	Количество баллов
Соблюдение требований для поиска прецизионной информации в различных источниках.	5
Логичность и последовательность изложения перевода	10
Умение выполнить предпереводческий анализ	10
Умение отвечать на дополнительные вопросы	5
Максимальный балл	30

3. Оценочные средства (контрольно-измерительные материалы) Дисциплина «Практический курс перевода китайского языка»

ПРИМЕРНЫЕ ТЕКСТЫ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА К ЭКЗАМЕНУ по дисциплине «Практический курс перевода китайского языка»